

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Kameh Khosh Neda (Камех Хош Неды) на тему «Politeness and Communicative Styles in British and Persian Family Discourse (Вежливость и стили коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация посвящена весьма актуальной и интересной теме вежливого общения в кругу семьи в разных культурах. Автору удалось найти и классифицировать целый ряд параметров, которые позволяют, во-первых, формализовать поиск сходств и различий стратегий вежливости и языковых средств их реализации в названных культурах, а, во-вторых, произвести статистические оценки этих различий.

Работа отличается высокой тщательностью и широким охватом как материала исследования, так и информантов-носителей языка. Упомянем, что автор проинтервьюировала 32 британца и 30 персов, а также обработала анкеты 55 британцев и 57 персов. Поэтому полученные результаты и выводы работы представляются весомыми и надёжными. В целом, несколько забегаая вперёд, констатируем, что диссертация выполнена на очень высоком уровне, а автор безусловно заслуживает присвоения ему степени кандидата филологических наук.

Теперь о проблемах и размышлениях, на которые наводит чтение автореферата. Нам не удалось найти упоминаний о том, что вежливость при обращении от младшего к старшему состоит не только в том, что по отношению к старшему используются уважительные формы, но и в том, что в такого рода беседах младший по отношению к себе употребляет скромные эквиваленты. Последнее довольно редко встречается в европейских культурах (русской, английской и т.д.), но представляет собой систему в восточных культурах (иранской, афганской, японской, возможно и в ряде других). Примеры европейской скромной лексики: русское «ваш покорный слуга» вместо «я», английское IMHO “in my humble opinion” вместо “I think”. Таджикский язык здесь занимает промежуточное положение: носители скромные формы понимают, но не используют, скорее всего под влиянием бывшей общесоветской культуры.

Особенности уровней вежливости традиционно разрабатывались в японистике, поскольку в японском языке уважительный, нейтральный и скромный стили отличаются особыми грамматическими формами глаголов. В персидском языке особых глагольных форм для каждого уровня нет, вся разница выражается в лексике. С учётом старой дворцовой лексики (см. ниже) они образуют следующую иерархию:

Уровень вежливости	Направление коммуникации	Примеры эквивалентов глагола <i>приходить</i>
--------------------	--------------------------	---

Повышенный	По отношению к царственным особам, президентам и т.п.	tašriffarmā šodan <i>изволить прибыть</i>
Уважительный	По отношению к собеседнику	tašrif farmudan <i>изволить прийти</i>
Нейтральный	По отношению к отсутствующему III лицу	āmadan <i>приходить</i>
Скромный	По отношению к себе	hedmat residan <i>приходить</i> букв. <i>приходить для услужения</i>

Большее количество примеров на данную тему можно найти в [Иванов В.Б. Учебник персидского языка. Для 1-го года обучения, Сафра, Москва, 2015, С. 99-102].

В Иране скромные обороты употребляют не только по отношению к себе, но и по отношению к членам своей семьи. Известен хрестоматийный случай, когда при встрече один мужчина, указывая на мальчика, который идёт с другим мужчиной, спрашивает:

– Āqāzāde-ast? *Это ваш сын* (букв. *рождённый господином*).

Второй отвечает:

– Vale, qolāmzāde-ast *Да, это мой сын* (букв. *рождённый рабом*).

При этом āqāzāde – уважительный эквивалент слова *pesar* ‘сын’, а *qolāmzāde* – скромный эквивалент того же слова. Поэтому на будущее автору можно пожелать описать употребление скромной лексики в семейном общении.

Нам не удалось также найти в автореферате упоминаний о том, что в российской иранистике вежливыми формулами на уровне кандидатской диссертации занималась М.С. Каменева (Узина) (хотя возможно, об этом говорится в тексте диссертации), см. работы:

Узина М.С. Социально стилистическая дифференциация современного персидского языка: (10.02.08): (На материале формул вежливости). АКД, АН СССР, Ин-т востоковедения, М., 1976, <https://e-catalog.nlb.by/Record/BY-NLB-гг32553030000>;

Узина М. С. О местоименном функционировании вежливых эквивалентов местоимений БАНДЭ и ИН ДЖАНЭБ в современном персидском языке, С.127-132 // *Теория и типология местоимений*, Акад. наук СССР. Ин-т востоковедения; [Отв. ред. И. Ф. Вардуль]. - М.: Наука, 1980.

Данные работы представляет срез функционирования вежливых оборотов в том иранском обществе, которое существовало при шахе до исламской революции 1979 года. В настоящее время многие из них, особенно те, которые обслуживали взаимодействие должностных лиц с членами шахского двора во время официальных церемоний, вышли из употребления. Однако они встречаются в художественной литературе, в исторических фильмах и телевизионных сериалах.

См. также статью [Иванов В.Б. Уровни вежливости в метафарси // *Логический анализ языка. Язык речевых действий*. Институт языкознания РАН, М. 1994], в которой сопоставлялись вежливые обороты трёх близкородственных языков персидского, таджикского и дари.

Указанные работы, однако, не умаляют новизну рецензируемого исследования, поскольку исследуют использование формул вежливости в

основном вне круга семьи.

К недостаткам автореферата можно отнести отступление от фонологической транскрипции персидских слов. Для передачи некоторых фонем использованы две буквы, например, фонема [š] (ш) передаётся английским буквосочетанием sh, фонема [u] – oo, фонема [q] – gh и т.п. Не различаются фонемы [ā] (а долгое) и [a] (а краткое), как в женском имени Sabā.

Однако, несмотря на эти незначительные недостатки редакционного плана, автореферат представляет объёмное тщательно выполненное исследование, в котором поставленные задачи выполнены.

Диссертация «Politeness and Communicative Styles in British and Persian Family Discourse (Вежливость и стили коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе)», соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор Kameh Khosh Neda (Камех Хош Неда) заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Рецензент:

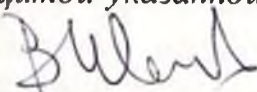
доктор филологических наук (10.02.08), профессор,
заведующий кафедрой иранской филологии Института стран Азии и Африки
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова»

Иванов Владимир Борисович

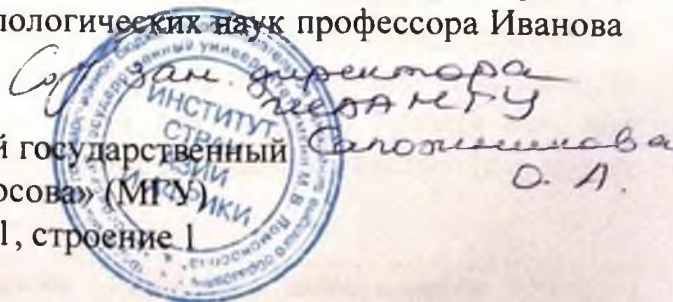
Контактные данные:

тел.: +7 (903) 210-78-24, адрес электронной почты: iranorus@mail.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



Подпись заведующего кафедрой иранской филологии Института стран Азии и Африки ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» доктора филологических наук профессора Иванова Владимира Борисовича удостоверяю.



ИСАА ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» (МГУ)
125009, Москва, ул. Моховая, 11, строение 1

Тел.: +7 (495) 629-43-49

Адрес электронной почты: office@iaas.msu.ru

Адрес сайта: <https://iaas.msu.ru/>

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

Kameh Khosh Neda (Камех Хош Неды) на тему «Politeness and Communicative Styles in British and Persian Family Discourse (Вежливость и стили коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе) », представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Представленное к защите диссертационное исследование посвящено системному анализу проблемы вежливости и обусловленных ею стилей коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе. Изучение семейного дискурса осознаётся как важная и общественно значимая проблема, поскольку дискурс нередко понимается не только как часть социальной жизни, но и как инструмент, создающий социальную жизнь. Актуальность настоящей работы объясняется осознаваемой научным сообществом потребностью в комплексном анализе различных типов дискурса, а также недостаточной степенью изученности семейного дискурса, особенно с точки зрения вежливости и коммуникативных стилей, предполагающих специфику употребления языковых единиц с оценочными этнокультурными характеристиками. Востребованность исследований такого плана очевидна, поскольку знание доминантных черт коммуникативных этностилей является неотъемлемой частью межкультурной коммуникативной компетенции, необходимой современному человеку для успешной коммуникации.

Исследуя речевые акты обращения, просьбы и благодарности, реализуемые в семейном дискурсе, автор ставит перед собой важную цель – выявить различия в понимании вежливости представителями британской и персидской коммуникативных культур и определить влияние этих различий на стратегии вежливости и стили коммуникации. Данную цель следует считать достигнутой. На основе дискурсивного и культурологического анализа языкового материала, собранного с помощью анкетирования и письменного интервью, в работе было

убедительно показано, что в британской семье, где ценятся дистанция и равенство, стиль общения личностно-ориентированный, косвенный во всех контекстах, в то время как персидский стиль, являясь статусно-ориентированным, обнаруживает явную зависимость от контекста. Автор комплексно исследует речевые акты, подвергая анализу ответные реплики, которые являются маркерами вежливости. В этом плане особенно ценным представляется анализ таких персидских устойчивых выражений, которые демонстрируют готовность выполнить чью-либо просьбу в полном объёме, без каких-либо отговорок и колебаний (*на глазу, я сделаю как букет цветов* и др.).

Работа обладает несомненной новизной, которая заключается в выявлении сходств и различий в стратегиях вежливости и языковых средствах их реализации в британском и персидском семейном дискурсе, в привлечении исследовательского интереса к новым языковым фактам, характеризующим персидский семейный дискурс, а также в применении целого комплекса методов, который позволил выявить и систематизировать основные черты коммуникативных стилей, характерных для британского и персидского семейного дискурса.

Результаты, полученные в работе, способствуют развитию как теории вежливости, так и теории дискурса и коммуникации, а разработанная автором модель анализа семейного дискурса может быть во многом применима к другим типам дискурсов. Собранный автором материал может послужить основой при подготовке учебников и учебных пособий, направленных на развитие дискурсивных межкультурных коммуникативных умений учащихся.

Таким образом, анализ автореферата позволяет утверждать, что диссертация **«Politeness and Communicative Styles in British and Persian Family Discourse (Вежливость и стили коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе)»** соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУД, протокол № 12 от 23.09.2019 г., а

её автор – Kameh Khosh Neda (Камех Хош Неда) – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (10.02.01), профессор,
профессор кафедры сопоставительного изучения языков
факультета иностранных языков и регионоведения
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова» (МГУ имени М.В. Ломоносова или МГУ)
Богданова Людмила Ивановна

Контактные данные:
Тел.: +79168275543;
E-mail: libogdanova1@mail.ru



Подпись Богданова Л И
Заварю Федина (Федина С С)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись профессора кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», доктора филологических наук, профессора Богдановой Людмилы Ивановны удостоверяю:



Подпись Богданова Л И
Заварю Федина (Федина С С)

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова» (МГУ имени М.В. Ломоносова или МГУ)
119991, Москва, Ленинские горы, дом 1.
Тел.: +7 (495) 939-10-00
Адрес электронной почты: info@rector.msu.ru
Адрес сайта: www.msu.ru

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Kameh Khosh Neda (Камех Хош Неды) на тему «Politeness and Communicative Styles in British and Persian Family Discourse (Вежливость и стили коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Категория вежливости как универсальная коммуникативная категория остается точкой притяжения многих исследователей, работающих в различных сферах гуманитарного знания. Еще одним ярким доказательством многосторонности и неисчерпаемости данного феномена является рецензируемая работа, в которой представлены результаты сравнительно-сопоставительного исследования стратегий вежливости и стилей коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе в прагматическом, дискурсивном, социокогнитивном и социокультурном аспектах. Очевидно, что *актуальность* рецензируемого исследования обусловлена как внутрilingвистическими, так и внешnelingвистическими аспектами. С точки зрения внутренней лингвистики несомненной актуальностью обладают лингвопрагматическое, социолингвистическое, психолингвистическое, лингвоаксиологическое и дискурсивное измерения коммуникации. Кроме того, актуальность продиктована социокогнитивными и социокультурными аспектами рассмотрения изучаемого объекта, что соотносится с внешnelingвистическим ракурсом, который задает форматирование того или иного вида коммуникации. Таким образом, работа выстроена в рамках лингвистического исследования сложного социокультурного феномена, чем является коммуникация в одном из ее разновидностей (семейная коммуникация) и такое ее измерение, как вежливость. *Объектом* исследования выступает категория вежливости в персидской коммуникативной культуре в ее сопоставлении с британской культурой. *Предметом* исследования является категоризация вежливости в сознании представителей персидской и британской коммуникативных культур, стратегии ее реализации в различных ситуациях семейного дискурса и их влияние на стили коммуникации. *Цель исследования* состоит в определении влияния выявленных различий в понимании вежливости представителями британской и персидской коммуникативных культур на стратегии вежливости и стили коммуникации (стр. 4 op.cit.).

Прежде всего, хотелось бы подчеркнуть, что это первое сопоставительное исследование британской и персидской вежливости, рассматриваемой в социокогнитивном, прагматическом, дискурсивном и социокультурном аспектах. *Научная новизна* диссертационного исследования многоаспектна и заключается (а) в уточнении понимания вежливости представителями британской и персидской культур; (б) в выявлении сходств и различий в стратегиях вежливости и языковых средствах их реализации в

британском и персидском семейном дискурсе; (в) в определении ряда доминантных черт персидского стиля коммуникации на фоне английского; (г) в применении комплексной методологии, которая позволила систематизировать и интерпретировать дискурсивно-прагматические и стилистические различия, наблюдаемые в британском и персидском семейном дискурсе, через особенности социокультурных отношений, культурные ценности и понимание вежливости, регулирующее взаимодействие людей. Необходимо подчеркнуть эвристический потенциал разработанной автором диссертации методологии, благодаря которой продемонстрировано влияние социокультурных и аксиологических параметров на дискурсивные практики, показана возможность систематизации этнокультурных особенностей коммуникации через выделение доминантных черт коммуникативных этностилей.

Теоретическая значимость исследования раскрывается в целом комплексе авторских достижений, находок и подходов (стр. 6-7 *op. cit.*), среди которых наиболее важными представляются развитие кросс-культурной прагматики, дискурсивного анализа, теории вежливости и коммуникативной этностилистики. Новые данные, уточняющие влияние социокультурного контекста на использование языка и стиль коммуникации, представляют несомненный интерес для смежных дисциплин. Результаты исследования в очередной раз подтверждают наличие очевидной взаимосвязи между культурой, сознанием, языком и коммуникацией и подчеркивают важность междисциплинарных исследований, позволяющих рассматривать язык и его использование с разных точек зрения и находить обоснованное и верифицируемое объяснение выявляемым различиям. Таким образом, полученные диссертантом данные могут быть использованы в теоретических курсах введения в языкознание, общего языкознания, сравнительной типологии языков, стилистики, а также спецкурсах по лингвокультурологии, лингвокогнитологии, дискурс-анализу, коммуникативной лингвистике и лингвопрагматике.

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации (всего 16, в том числе 2 публикации в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ, 1 публикация, проиндексированная в международной базе данных Web of Science), раскрывают положения, выносимые на защиту. Положения, выносимые на защиту (всего 5), не вызывают возражений, валидность каждого из них базируется на необходимом теоретическом и верифицируемом практическом обосновании.

Таким образом, судя по автореферату, диссертационное исследование «Politeness and Communicative Styles in British and Persian Family Discourse (Вежливость и стили коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе)», соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы

народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор Kameh Khosh Neda (Камех Хош Неда) заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

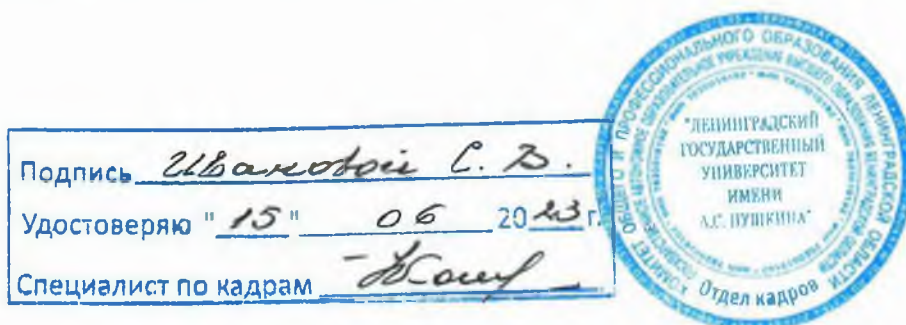
Заведующий кафедрой романо-германской филологии и лингводидактики Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Ленинградской области «Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина», доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – Теория языка), профессор

Светлана Викторовна Иванова



15 июня 2023 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



Сведения об организации:

Государственной автономное образовательное учреждение высшего образования Ленинградской области "Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина"

196605, Санкт-Петербург, Петербургское шоссе, 10.

Телефон: 8(812) 466-65-58

Эл адрес: pushkin@lengu.ru

Официальный сайт: <https://lengu.ru/>

Эл. почта автора отзыва: s.ivanova@lengu.ru

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Kameh Khosh Neda (Камех Хош Неды) на тему «Politeness and Communicative Styles in British and Persian Family Discourse (Вежливость и стили коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе)»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Автореферат рецензируемой работы содержит основные результаты диссертационного исследования, обращаясь к актуальной проблематике прагматического, социокогнитивного и социокультурного аспектов функционирования языка при реализации стратегий вежливости в британском и персидском семейном дискурсе. В диссертационном исследовании Камех Хош Неды поставлена и достигнута актуальная для современного языкознания цель – выявить различия в понимании вежливости представителями британской и персидской коммуникативных культур и определить влияние этих различий на стратегии вежливости и стили коммуникации.

Работа выполнена на стыке актуальных в лингвистике последнего времени дисциплин – когнитивной лингвистики, культурологии и прагматики. Материал исследования – интервью и анкеты на завершение дискурса (DCT). Объем авторской картотеки – 896 мини-диалогов – достаточно репрезентативен и позволяет автору сделать убедительные, непротиворечивые выводы о различиях в типах реализуемых носителями британской и персидской культур стратегий вежливости. Выявлено, что в британской семейной культуре стратегии негативной вежливости используются в симметричном и асимметричном контекстах. В персидской семье асимметричная ролевая позиция детерминирует использование стратегий негативной вежливости в линейном и восходящем контекстах. При этом в нисходящем контексте нормативными являются прямолинейность и

императивность.

Значительный научный интерес представляет подробный анализ категории обращения и различий в ее реализации в изучаемом дискурсе: личные имена являются доминирующей категорией в британском материале, в то время как в персидском контексте предпочтение отдается ласковым обращениям и терминам родства (стр.14 АКД).

Исследование Камех Хош Неды заполняет важную исследовательскую лакуну – на основе достижений современной прагматики и лингвокультурологии фактически создана теоретико-методологическая база инструментария для оптимизации межкультурного диалога между британской и персидской культурами. Соискатель предлагает детальное описание социокультурных характеристик и ценностей, указывая, что британский стиль коммуникации как лично-ориентированный предопределен незначительной вертикальной и выраженной горизонтальной дистанциями. Следствием такого положения являются характерные для британской семьи ценности равенства и независимости. Персидский стиль как статусно-ориентированный детерминирован значительной дистанцией власти и ценностью возраста и статуса, лежащими в основе персидской вежливости.

Безусловный интерес в работе вызывает вывод о различиях в культурно-специфических стратегиях вежливости, формирующих основные черты стилей коммуникации (стр.8 АКД), а достоверность данного вывода подтверждается проведенным исследованием.

Материалы диссертации полно представлены в работах, опубликованных соискателем.

Судя по автореферату диссертация «Politeness and Communicative Styles in British and Persian Family Discourse (Вежливость и стили коммуникации в британском и персидском семейном дискурсе)» соответствует разделу II Положения о присуждении ученых степеней Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования

«Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор Kameh Khosh Neda (Камех Хош Неда) заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание),
профессор Марина Ивановна Солнышкина

Занимаемая должность –
профессор кафедры теории и практики преподавания иностранных языков Института филологии и межкультурной коммуникации, главный научный сотрудник, руководитель НИЛ «Текстовая аналитика» ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
тел. +79172572257
Адрес: 420000, Казань, ул. Кремлевская 18
E-mail: mesoln@yandex.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись профессора кафедры теории и практики преподавания иностранных языков Института филологии и межкультурной коммуникации, главный научный сотрудник, руководитель НИЛ «Текстовая аналитика» ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», доктора филологических наук, профессора Солнышкиной Марины Ивановна удостоверяю.

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Рабочий тел. +78432213309
Адрес: 420000, Казань, ул. Кремлевская 18
E-mail: rgf97@mail.ru
Адрес сайта: www.kpfu.ru

